

Buse Eroglu Ofluoglu¹

Universidad de Estambul

Turquía

LA TRADUCCIÓN DE CÓMIC: LA CASA DE PACO ROCA EN TURCO

Resumen

Este estudio se enfoca en la traducción de cómics a través de un caso específico: *La Casa de Paco Roca*, que aborda temas como la memoria, la nostalgia y los vínculos emocionales que establecemos con los lugares que llamamos «hogar». El objetivo principal es determinar los enfoques, métodos y técnicas de traducción empleados por el traductor, así como analizar la coherencia entre el texto y la imagen, comparando la obra original con su traducción al turco. En este contexto, se pretende ejemplificar las limitaciones en la traducción de cómics y proponer métodos para superarlas. El proceso se ha llevado a cabo en las siguientes fases: lectura comparativa del texto original y su traducción al turco e identificación de los rasgos que presenta la traducción en distintos niveles de análisis; a saber: traducción de referencias socioculturales, traducción de referencias lingüístico-discursivas, traducción de onomatopeyas y traducción de oraciones exclamativas. En conclusión, el traductor generalmente logra capturar y transmitir la esencia y la atmósfera de la historia original mediante la utilización de diversas técnicas de traducción, como la adaptación, la ampliación lingüística, la compensación, la creación discursiva, el equivalente acuñado, entre otras. No obstante, el lenguaje coloquial difiere en la versión traducida probablemente debido a un mecanismo de autocensura por parte de la editorial o el propio traductor para no herir la sensibilidad de los lectores turcos. Se concluye que, en general, el traductor encuentra soluciones creativas para preservar el humor, el tono y la emoción de la obra.

Palabras clave: traducción de cómic, cómic, técnicas de traducción, *La Casa*, Paco Roca.

COMICS IN TRANSLATION: LA CASA DE PACO ROCA IN TURKISH

Abstract

This study focuses on comics translation through a specific case: *La Casa de Paco Roca*, addressing themes such as memory, nostalgia, and emotional bonds that we establish with places we call «home». The main objective is to determine the approaches, methods, and techniques used by the translator and analyze the coherence between the text and the image, comparing the original work with its translation

¹ eroglu.buse@gmail.com

into Turkish. In this context, the intention is to exemplify limitations in comic translation and propose methods to overcome them. The process has been carried out in the following phases: a comparative reading of the original text and its Turkish translation, and the identification of features presented in the translation at different levels of analysis: translation of sociocultural references, translation of linguistic-discursive references, translation of onomatopoeias, and translation of exclamatory sentences. In conclusion, the translator generally succeeds in capturing and conveying the essence and atmosphere of the original story, using various translation techniques, such as adaptation, linguistic amplification, compensation, discursive creation, equivalence, etc. However, colloquial language differs in the translated version, probably due to a self-censorship mechanism by the publisher or the translator to avoid offending Turkish readers' sensibilities. It is concluded that the translator finds creative solutions to preserve the work's humor, tone, and emotion.

Keywords: comics translation, comics, translation techniques, *La Casa*, Paco Roca.

1. Introducción

La investigación en la traducción de cómics abarca numerosos aspectos que han captado el interés de los investigadores y ofrecen diversas oportunidades de desarrollo.

Aunque la diversidad de enfoques en este campo está en constante aumento y la literatura se está enriqueciendo, se observa que algunos de dichos enfoques se emplean con mayor frecuencia. La mayoría de los estudios tienden a abordar la traducción desde una perspectiva lingüística. Zanettin (2008: 20) sostiene que «se han centrado en la traducción de aspectos lingüísticos como los juegos de palabras, las onomatopeyas, los nombres propios, las citas, las alusiones o el uso del lenguaje hablado». Además, destaca que se han realizado numerosas investigaciones sobre series conocidas como *Astérix* y *Tintín* y no tanto sobre otras obras.

En estos estudios, la razón por la cual generalmente se adopta un enfoque lingüístico podría ser que este campo no se encuentre en una categoría precisa. Brandimonte (2012: 151) señala que sigue sin estar clara la tipificación de los cómics en la traductología:

Aún incierta resulta su misma clasificación, alternándose entre «traducción audiovisual», según las propuestas de Chaume Varela (1999), «traducción literaria», según las categorizaciones llevadas a cabo por Hurtado Albir (1999: 168), y «traducción multimedia», al tratarse de «textos multimediales» (Zanettin) y al poseer como mínimo dos códigos distintos (Hurtado Albir, 2001). Lo que sí es cierto, es que nos encontramos ante una modalidad de traducción subordinada (Mayoral, Kelly, Gallardo, 1986), donde se produce una mezcla de modos que ocasiona una serie de condicionamientos en la traducción (Hurtado Albir, 1999).

Paco Rodríguez (2019: 12) considera que el desconocimiento del lenguaje específico del cómic entre los investigadores en traductología es evidente. Añade que



esto se refleja en la prevalencia de estudios que se centran exclusivamente en los elementos verbales del cómic, tratándolos como si fueran textos puramente escritos. Así que gran parte de los estudios se centra en elementos como la gramática, la transferencia de significado, la elección de palabras, el tono y el estilo.

No obstante, los cómics destacan por la dinámica relación entre los elementos visuales y el texto. La traducción de estos elementos específicos de un contexto cultural y su adecuación a la cultura de destino son también áreas de investigación que deben recibir atención. Según Zanettin (2008: 12), la traducción de cómics no solo implica un cambio lingüístico en el texto, sino que también implica la traducción de una cultura visual con diferentes tradiciones y conceptos culturales.

Asimismo, una gran cantidad de estudios suele considerar las traducciones de cómics de manera restringida y se centra en temas especializados como las limitaciones de espacio en la viñeta o las onomatopeyas. Rodríguez (2019: 12) reflexiona que estos temas «arrojan luz, ciertamente, en el tratamiento de los distintos problemas inherentes a la labor traductora, pero no se adentran en este campo de una forma integral y completa, lo cual nos lleva a reivindicar una mayor profundidad y coherencia al respecto». Zanettin (2011: 39), por otra parte, afirma que este enfoque pasa por alto la traducción de los elementos visuales y limita el alcance de la investigación al análisis lingüístico. Sin embargo, sostiene que, debido a que las imágenes también están relacionadas con la cultura, al igual que los elementos verbales, podrían no expresar universalmente el mismo significado, que también debe ser traducido.

Además de estos enfoques lingüísticos, una perspectiva que contribuya al desarrollo de los estudios de traducción de cómics, debería abordar los desafíos específicos que surgen en las traducciones de historietas y desarrollar métodos y técnicas para superarlos. El traductor puede enfrentarse a una serie de retos que incluyen, entre otros, la traducción de elementos visuales, de referencias culturales, de onomatopeyas, ajustar el texto a los globos de diálogo, o presentar elementos de diseño tipográfico como el tipo de letra, el color o el tamaño, de manera que logren el mismo impacto en la lengua de destino. Cada traductor intenta superar estos desafíos con sus propios métodos y técnicas, dando forma a su propio estilo. Las traducciones de cómics, analizadas a la luz de los métodos y técnicas concretas de cada uno de los traductores, contribuirán al desarrollo de la literatura existente sobre el tema y a la formación de futuros traductores.

A la luz de toda esta información, el foco principal de este estudio consiste en analizar los enfoques, métodos y técnicas de traducción empleados por el traductor, además de examinar la coherencia entre el texto y la imagen al comparar la obra original con su traducción al turco. Así, pretendemos ejemplificar las limitaciones en la traducción de cómics al turco y proponer métodos para superarlas.

2. *La Casa de Paco Roca* y su traducción al turco

La Casa de Paco Roca fue publicado por primera vez en 2015 en su lengua original, el español (Pérez 2015: 143). Esta obra ha sido traducida a más de diez lenguas y ha tenido un gran impacto a nivel internacional. Ha sido galardonada con diversos premios, como el Premio Zona Cómic, el Gran Premio Romics, o el Eisner a la mejor obra extranjera en 2020, etc. La versión en turco, traducida por Murat Tanakol, fue publicada en el año 2021.

La obra se centra en los recuerdos de la identidad individual, ofreciendo una historia emocional que aborda temas universales como la memoria, el paso del tiempo, las relaciones familiares, el enfrentamiento con el pasado y la vejez. La trama se desarrolla a través de tres hermanos que regresan a la casa familiar donde crecieron, un año después de la muerte de su padre. Estos hermanos, cuyo objetivo es vender la casa, se encuentran con recuerdos en cada rincón de ella.

Mediante el recuerdo, se reflexiona sobre detalles que antes no habían sido notados. De esta manera, se reevalúan el pasado y las relaciones familiares. Desde esta perspectiva, la obra ofrece un enfoque individual y emotivo. Al mismo tiempo, hace referencia a la memoria de la sociedad española, contribuyendo así a la memoria colectiva, recordando esas pequeñas casas que los padres construyeron con sus propios esfuerzos lejos de la ciudad.

En algunas entrevistas Paco Roca afirma que preparó esta obra en memoria de su padre y la enriqueció con sus experiencias reales (Claudio 2020: 154). Al final de la obra, la fotografía de Roca con su padre también hace referencia a la realidad que sostiene la relativa ficción.

3. Análisis comparativo

En esta sección se presenta un análisis detallado de la obra original con su traducción al turco, enfocándose en el estilo de traducción del traductor. Este análisis se ha llevado a cabo en varias etapas, que incluyen la lectura comparativa, seguida por la identificación de los elementos distintivos de la traducción en distintos niveles de análisis. Estos niveles abarcan desde la traducción de referencias socioculturales y lingüístico-discursivas hasta la traducción de onomatopeyas y de oraciones exclamativas. Este enfoque multifacético permite una comprensión profunda de los enfoques, métodos y técnicas empleados por el traductor, así como evaluar la fidelidad y adaptación del contenido original en su versión turca.



3.1. Traducción de referencias socioculturales

Lengua y cultura están interrelacionadas, expresando la interacción mutua que se forma alrededor de las experiencias culturales y la comunicación en la sociedad. La lengua tanto refleja la cultura de la sociedad, como desempeña un papel como portadora de esa cultura. Por lo tanto, la transmisión de la lengua implica también la transmisión de la diversidad y la riqueza cultural. Nuria Ponce (2009: 27) expresa su opinión sobre este tema de la siguiente manera:

Toda nuestra vida se encuentra marcada por un entorno cultural determinado impregnado de una serie de convenciones sociales, tradiciones culinarias, folclore, horarios de trabajo, programas de televisión, etc. La lengua es un fiel reflejo de la cultura a la que pertenece, estableciéndose unos poderosos vínculos entre una determinada sociedad y su expresión lingüística.

Por lo tanto, cuando se trata de traducción, esta conexión sólida entre la lengua y la cultura es innegable. De igual manera, Brandimonte (2012: 153) ha compartido una idea similar sobre los tebeos y su traducción:

El tebeo representa otro de los canales de comunicación a través de los cuales se puede expresar una sociedad, y la traducción representa, como siempre, el medio principal para la difusión de su cultura, de un país a otro, facilitando de tal manera el encuentro entre diferentes concepciones de la vida y dando la posibilidad de conocerlas a través de un medio especialmente atractivo.

De este modo, el lector entra en interacción con otra cultura y tiene la oportunidad de conocer nuevas culturas.

El cómic, a diferencia de otros materiales susceptibles de ser traducidos, también incluye elementos visuales. Como indica Zanettin (2008: 12), la cultura visual, que engloba diversas tradiciones y aceptaciones culturales, también debe ser objeto de traducción, evaluándose esta en su conjunto.

Hay puntos que se deben considerar al transferir referencias socioculturales de la lengua original a la lengua de destino. En primer lugar, el traductor debe tener un conocimiento profundo de los valores culturales, tradiciones, normas y expectativas que rigen ambas lenguas. De esta manera, el material (texto o visual) se transfiere de la cultura de origen a la cultura de destino de manera adecuada y aceptable, desempeñando la traducción un papel de puente intercultural.

Los traductores suelen adoptar generalmente dos enfoques fundamentales al transferir estas referencias: el primero es transmitir las referencias socioculturales sin modificarlas (pudiendo explicarse, si se desea, mediante una nota al pie); el segundo es

realizar una «adaptación» de estas referencias según sus equivalentes en la cultura de destino. Brandimonte (2012: 154) divide estas adaptaciones culturales en dos tipos: la primera en un sentido técnico no lingüístico; y la segunda relacionada únicamente con los elementos verbales del cómic. Añade que «en el primer caso, se trata de adaptar elementos de edición y formato a los gustos y costumbres de la cultura de llegada, lo que no suele encomendarse a la labor del traductor que, por regla general, se dedica a la manipulación de los signos verbales» (2012: 154). Por su parte, este segundo tipo de adaptaciones culturales se suele producir a través de los personajes y se centra en «los temas relacionados con la política, la sátira social, las costumbres, el humor y la ironía y, en general, con todo ese mundo compartido que pertenece a la sociedad destinataria del texto original» (154). Así que esta área es el campo de acción principal del traductor, donde su función como mediador cultural alcanza su máximo potencial.

Venuti, (1995: 24) ha desarrollado los conceptos de «domesticación y extranjerización» fácilmente relacionables con este tipo de adaptaciones. La domesticación permite minimizar la extrañeza del texto de origen para que sea fácilmente aceptado por los lectores en la lengua de destino, adaptándose a la cultura y los valores de dicha lengua. Por otro lado, la extranjerización conserva la cultura y los valores del texto original, brindando al lector en la lengua de destino la oportunidad de conocer diferentes culturas. Un traductor que opta por la domesticación puede utilizar técnicas como la adaptación, el equivalente acuñado, la creación discursiva o la reducción, entre otras. En contraste, aquel que se inclina por la extranjerización puede emplear técnicas como la traducción literal, resaltar las diferencias con comillas o cursivas, transmitir la palabra tal como está, traducir con notas al pie, traducir con explicaciones, etc.

Con todo lo expuesto, presentamos algunos ejemplos de traducción de referencias socioculturales al turco:



Imagen 1: Izquierda: Roca, Paco. *La Casa*. Bilbao: Astiberri, 2015: 34. Derecha: Roca, Paco. *Ev*. Istanbul: Desen, 2021: 34.

Ubicación Página / Viñeta: 34 / 1

Texto Original (TO):

Con las almendras hacía **turrón**.

Texto Meta (TM):

Bu bademlerle **koz helva** yapılır. (Se hace “koz helva” con estas almendras.)

Nivel de Análisis: Pragmático-cultural

Rasgo General: Referencias socio-cultural

Rasgo Específico: Gastronomía

Comentario:

«El turrón», que forma parte de la cultura gastronómica española, se ha traducido al turco como «koz helvası» aplicando la técnica de localización que se centra en la adaptación lingüística y cultural. Ciertas razones pueden justificar esta técnica. La primera es que «koz helvası» es la equivalencia más cercana y reconocible en la lengua de destino en términos de estructura y contenido con respecto al turrón. Además, conserva la naturalidad y la autenticidad en los diálogos de los personajes, lo que ha llevado a presentarlo de una manera más aceptable para el lector en la lengua de destino.



Imagen 2: Izquierda: Roca, Paco. *La Casa*. Bilbao: Astiberri, 2015: 62. Derecha: Roca, Paco. *Ev*. Istanbul: Desen, 2021: 62.

Ubicación Página / Viñeta: 62 / 3

Texto Original (TO):

En aquella época estaba de moda el construirse un «**chaletito**».

Texto Meta (TM): O zamanlar «ufak bir villa» dikmek modaydı. (En aquellos tiempos estaba de moda el construirse «una pequeña villa».)
Nivel de Análisis: Pragmático-cultural
Rasgo General: Referencias socio-cultural
Rasgo Específico: Tipo de vivienda
Comentario: En el original se habla de «chaletitos», pequeñas casas construidas por los propios esfuerzos de los miembros de la familia en áreas rurales alejadas de la ciudad. Estas casas solían utilizarse para alejarse de la vida urbana y pasar las vacaciones allí. El diminutivo «-ito» refuerza la sensación de obra pequeña y sin importancia, así como una sensación de cariño o afecto hacia el objeto al que se refiere (en este caso, la casa). En la traducción al turco, se intentan añadir estos sentidos con la palabra «ufak» («pequeño») aplicado a «villa» mediante la técnica de la ampliación lingüística. Sin embargo, este tipo de vivienda, que es parte de la cultura española, no se traduce a la lengua de destino de una manera que produzca los mismos efectos de este contexto sociocultural. Es decir, hacer referencia a «yazlık ev» (una «casa de verano») transmitiría de manera más efectiva esta referencia sociocultural en la cultura de destino.



Imagen 3: Izquierda: Roca, Paco. *La Casa*. Bilbao: Astiberri, 2015: 72. Derecha: Roca, Paco. *Ev*. Istanbul: Desen, 2021: 72.

Ubicación Página / Viñeta: 72 / 2
Texto Original (TO): Ayúdame a coger unas ramas para la paella de tu abuela.
Texto Meta (TM): Gel yardım et de babaannenin paellası için birkaç dal toplayalım. (Ven a ayudar para que recojamos algunas ramas para la paella de tu abuela.)
Nivel de Análisis: Pragmático-cultural

Rasgo General: Referencias socio-cultural
Rasgo Específico: Gastronomía
Comentario: La paella, uno de los platos más importantes de la cultura gastronómica española, con origen en la región de Valencia, se ha transmitido a la lengua de destino utilizando un préstamo, en una estrategia de extranjerización. Se ve que no se ha añadido ninguna explicación. La primera razón es el deseo de reflejar y preservar la riqueza de la cultura de origen. Otra razón podría ser que la paella es un plato bastante conocido en Turquía, por lo que no se considera un problema que el público lector lo entienda.



Imagen 4: Izquierda: Roca, Paco. *La Casa*. Bilbao: Astiberri, 2015: 85. Derecha: Roca, Paco. *Ev*. Istanbul: Desen, 2021: 85.

Ubicación Página / Viñeta: 85 / 3
Texto Original (TO): - Oye, ¿Cuándo me dijiste que se plantaban las cebollas? - Para San Cristóbal.
Texto Meta (TM): - Baksana, soğanları ne zaman ekiyoruz demiştin? (Mira, ¿Cuándo dijiste que íbamos a plantar las cebollas?) - San Cristóbal Şenliğinde. (En la Fiesta de San Cristóbal.)
Nivel de Análisis: Pragmático-cultural
Rasgo General: Referencias socio-cultural
Rasgo Específico: Fechas de los Santos

Comentario:

En España, los días de los Santos eran una forma importante de saber los momentos agrícolas en los pueblos. En este contexto, en el texto original, se hace referencia a la siembra de cebollas relacionándola con el día de San Cristóbal. Esta referencia sociocultural no se transmite de la lengua origen a la lengua de destino solo con las mismas palabras mediante la técnica de préstamo con una estrategia de extranjerización, sino también mediante la descripción añadiendo la palabra «şenliğin» («en la fiesta/el festival») para explicar que se trata de una festividad. No se ha añadido ninguna explicación adicional sobre el contenido de dicha fiesta. Dado que no se ha utilizado un equivalente en la cultura de destino, esta referencia sociocultural podría no ser comprendida fácilmente por un lector que no esté familiarizado con este tipo de festividades.

Dado los ejemplos anteriores, se observa que la traducción al turco contiene numerosas referencias socioculturales españolas. El traductor a veces las transmite sin cambios, utilizando una estrategia de extranjerización, y otras veces utiliza la estrategia de domesticación para aumentar el nivel de aceptabilidad en la lengua de destino.

También se ve que el traductor ha superado hábilmente un problema común en la traducción de cómics. Las diferencias en las estructuras de las oraciones en español y en turco plantean el problema de la limitación del espacio en el globo de diálogo en caso de una traducción literal. Para superarlo, el traductor ha demostrado su competencia lingüística en la lengua de destino. Así, asumiendo la responsabilidad de preservar el significado del mensaje original, ha acortado o alargado las oraciones mediante la adición o eliminación de elementos como el sujeto o el pronombre, ha cambiado el orden de los elementos de la oración y ha utilizado expresiones cotidianas que podrían expresar el mensaje de manera más breve o más extensa.

3.2. Traducción de referencias lingüístico – discursivas

Las referencias lingüístico-discursivas pueden incluir argot o jerga, características de los dialectos o hablas regionales, el estilo de discurso, las estructuras gramaticales o el estilo lingüístico del texto. Estos elementos son cruciales ya que influyen en el significado del texto y en la comunicación entre el lector y el texto.

En los cómics, generalmente, se observan una diversidad lingüística y unas diferencias discursivas que se desarrollan dentro del marco del lenguaje cotidiano a través de los diálogos. Esta diversidad puede estar relacionada con la caracterización de los personajes o con la presentación de elementos humorísticos. Por lo tanto, al realizar una traducción, esta diversidad y estas diferencias presentes en el texto original deben reflejarse en la lengua de destino.

Al traducir estas referencias, los traductores utilizan varias técnicas y métodos, como el uso de equivalencias culturales (si no hay equivalencia directa en la lengua de

destino, se pueden utilizar expresiones culturales similares), modificación o eliminación del contenido, agregar notas al pie de página, entre otros.

Se presentan a continuación los análisis de las traducciones de referencias lingüístico-discursivas en la obra.



Imagen 5: Izquierda: Roca, Paco. *La Casa*. Bilbao: Astiberri, 2015: 18. Derecha: Roca, Paco. *Ev*. Istanbul: Desen, 2021: 18.

Ubicación Página / Viñeta: 18 / 4
Texto Original (TO): Si metes en tu redacción un buen pareado, al patrocinador del concurso ya lo tienes ganado .
Texto Meta (TM): Eğer anlatımlarının arasına iyi bir dize sıkıştırırsan, yarışma jürisinin gönlünde taht kurarsın . (Si insertas un buen verso entre tus narraciones , te aseguras un lugar en el corazón del jurado del concurso.)
Nivel de Análisis: Pragmático-cultural
Rasgo General: Referencias lingüístico-discursivas
Rasgo Específico: Registro coloquial
Comentario: La diferencia entre las palabras elegidas para reflejar el lenguaje cotidiano es bastante llamativa. En el TO, se ve el uso de la palabra «redacción» para referirse a un escrito redactado como ejercicio escolar. Por otra parte, en el TM, esta palabra se ha traducido como «anlatım» («narración») que representa un registro más culto. En cambio, se podría transmitir un significado más cercano al significado del texto original utilizando la palabra «kompozisyon» («redacción»). Sin embargo, este registro elevado no se observa en toda la oración traducida al turco. Se expresa el lenguaje cotidiano mediante el uso de una

expresión coloquial en turco «gönülde taht kurmak» («asegurarse un lugar en el corazón») en lugar de «ya lo tienes ganado». Así que, mediante esta técnica de localización, se ha reforzado el significado en la lengua de destino y se ha resaltado también la naturalidad del lenguaje cotidiano a través el uso de un dicho ampliamente conocido y utilizado.

El uso de oraciones y expresiones cotidianas se ve con frecuencia en la versión turca, como en los siguientes ejemplos: «¿Que se te ha caído?» «¿Yüzün niye düştü senin?» («¿Por qué traes una cara tan larga?») (Roca, 2021: 15), «Lo siento mucho» «Başın sağolsun» (fórmula tradicional para dar el pésame) (Roca, 2021: 26), o «tengo mucha hambre» «açlıktan karnım zil çalıyor» («me suenan campanillas en la tripa de hambre») (Roca, 2021: 43).



Imagen 6: Izquierda: Roca, Paco. *La Casa*. Bilbao: Astiberri, 2015: 25. Derecha: Roca, Paco. *Ev*. Istanbul: Desen, 2021: 25.

Ubicación Página / Viñeta: 25 / 7
Texto Original (TO): ¿C-cómo?
Texto Meta (TM): Efendim? (¿Diga?)
Nivel de Análisis: Pragmático-cultural
Rasgo General: Referencias lingüístico-discursivas
Rasgo Específico: Adecuación de la alternancia / la omisión del efecto de tartamudeo
Comentario: Este ejemplo muestra dos casos distintos: la alternancia y la omisión del efecto de tartamudeo. En el primero, no se produce una pérdida del significado de la alternancia sino una adecuación: el traductor ha optado por «efendim» («¿diga?») como fórmula más aceptable socialmente que «nasıl» («cómo»). En el segundo caso se ve que, en la lengua de

origen, la pregunta se presenta con un efecto de tartamudeo que refleja la naturalidad del lenguaje cotidiano. Al transferir a la lengua de destino, este efecto no se ha producido. En la versión turca, hay numerosos ejemplos relacionados con esto. En realidad, las pausas y los tartamudeos en las conversaciones cotidianas son características importantes que subrayan la naturalidad del lenguaje coloquial. La omisión de estos efectos en la traducción podría resultar en que el lenguaje en la obra tenga un aspecto más uniforme y artificial.



Imagen 7: Izquierda: Roca, Paco. *La Casa*. Bilbao: Astiberri, 2015: 82. Derecha: Roca, Paco. *Ev*. Istanbul: Desen, 2021: 82.

Ubicación Página / Viñeta: 82 / 3
Texto Original (TO): Está todo roto, ¿por qué?
Texto Meta (TM): Her şey kırık, neden? (Todo está roto, ¿por qué?)
Nivel de Análisis: Pragmático-cultural
Rasgo General: Referencias lingüístico-discursivas
Rasgo Específico: Registro coloquial (modo de hablar infantil)
Comentario: En esta oración se ha transmitido la voz del personaje infantil. Por lo tanto, se han utilizado algunas características propias del habla de un niño. Por ejemplo, en la lengua de origen se encuentra una estructura de oración simple e invertida que un niño pequeño podría formular. En la de destino, esta situación se refleja de la misma manera para lograr el mismo efecto discursivo.



Imagen 8: Izquierda: Roca, Paco. *La Casa*. Bilbao: Astiberri, 2015: 75. Derecha: Roca, Paco. *Ev*. Istanbul: Desen, 2021: 75.

Ubicación Página / Viñeta: 75 / 6
Texto Original (TO): A tus tíos no les gustaba nada trabajar. Siempre se estaban quejando.
Texto Meta (TM): Amcan da halan da iş yapmayı hiç sevmezlerdi. Habire mızızlanırlardı. (Ni a tu tío ni a tu tía les gustaba nada trabajar. Estaban constantemente quejándose.)
Nivel de Análisis: Pragmático-cultural
Rasgo General: Referencias lingüístico-discursivas
Rasgo Específico: Registro coloquial
Comentario: En este ejemplo, se observa que en la versión traducida se ha llevado a cabo una localización que tiene un efecto más fuerte que el original. Por ejemplo, el uso de la palabra «habire» («constantemente»), propia del lenguaje coloquial y no muy común en el lenguaje escrito, en lugar de «siempre», así como el uso de la palabra onomatopéyica «mızızlanırlardı» en lugar de «quejando», proporciona una impresión más natural al diálogo.



Imagen 9: Izquierda: Roca, Paco. *La Casa*. Bilbao: Astiberri, 2015: 71. Derecha: Roca, Paco. *Ev*. Istanbul: Desen, 2021: 71.

Ubicación Página / Viñeta: 71 / 3
Texto Original (TO): Estás de coña, ¿verdad?
Texto Meta (TM): Dalga geçiyorsun, değil mi? (Estás bromeando, ¿no?)
Nivel de Análisis: Pragmático-cultural
Rasgo General: Referencias lingüístico-discursivas
Rasgo Específico: Argot
Comentario: Ningún término de argot o jerga presente en la lengua de origen se tradujo directamente a la de destino. Estas expresiones se suavizaron al transmitirlos. Puede haber varias razones para la autocensura aplicada por el traductor. Los lectores de cómics en España están bastante familiarizados con este tipo de expresiones, que forman parte de la cultura general y del cómic. Sin embargo, el lector turco es bastante ajeno a esta misma situación. Otra razón podría ser la diferencia en las expectativas y deseos de las editoriales. Las editoriales en Turquía siguen una política que apoya este tipo de censura. Sin embargo, prácticas de autocensura como esta no reflejan adecuadamente el texto original ni transmiten la naturalidad del lenguaje coloquial de manera igualmente efectiva.

En las obras de Paco Roca, tanto en el original como en la traducción, predomina un lenguaje cotidiano, aunque no se observa variedad de dialectos. Mientras que en la obra original se presenta un lenguaje bastante natural que incluye expresiones coloquiales y frases invertidas, en la traducción de la obra estas características no siempre se han reflejado en los discursos de los personajes. Se observa asimismo que el traductor suele recurrir a técnicas como la localización, la elisión, la comprensión o amplificación lingüística.

3.3. Traducción de onomatopeyas

La forma y el contenido de las palabras onomatopéyicas varían de una cultura a otra. Por lo tanto, hacer una definición universal es bastante difícil. Podemos ver en la literatura al respecto que se han ofrecido diferentes definiciones para estas palabras en turco: «tipo de palabra que se acerca más a la interjección», «conjunto de sonidos que describen o imitan los sonidos de la naturaleza», «palabra que refleja los sonidos producidos por todos los seres vivos e inanimados, describiendo su apariencia o movimientos, y que abarca los sentidos y percepciones que solo los seres humanos pueden experimentar a través de la piel y el gusto», «elemento lingüístico que refleja sonidos o ruidos existentes en el plano de la realidad externa, representándola de una manera que refleje la impresión operativa, y expresando la realidad a través de la imitación de sonidos» (Tekin 2021: 31-34).

El punto en común de estas definiciones es tomar un sonido como base e imitarlo. Sin embargo, mientras algunos restringen este concepto a sonidos naturales, otros hablan de todos los sonidos; algunos indican que solo el sentido del oído es la fuente, mientras que otros argumentan que otros sentidos también pueden ser origen de la onomatopeya.

La traducción de onomatopeyas es uno de los campos en los que los traductores se enfrentan a muchas dificultades debido a las diferencias lingüísticas y culturales. La razón principal es que estas expresiones se formulan de manera diferente en cada idioma y existe la posibilidad de que no haya un equivalente en un idioma determinado. Para superar estas dificultades, los traductores emplean diversas estrategias: pueden preservar las expresiones en la lengua de origen, encontrar un equivalente en la lengua de destino, o en caso de no existir un equivalente, recrearlas utilizando expresiones similares.

Analizando las investigaciones sobre este tema, se observa diversidad de opiniones. Por ejemplo, según José García Martínez (2019: 5), «no se podría traducir una onomatopeya mediante la técnica de repetición», puesto que, «para el lector sería muy extraño y no estaría reflejando la realidad con la que está familiarizado, es decir, la realidad que le ha aportado su lengua, y con esta su cultura».

Se presentan a continuación análisis de traducciones de onomatopeyas en la obra.

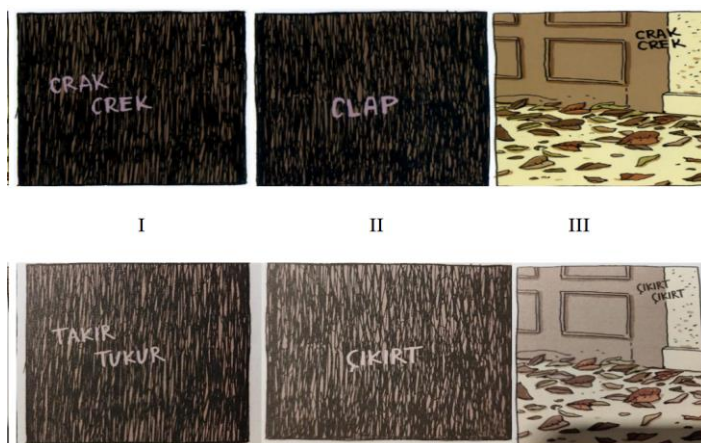


Imagen 10: Izquierda: Roca, Paco. *La Casa*. Bilbao: Astiberri, 2015: 7. Derecha: Roca, Paco. *Ev*. Istanbul: Desen, 2021: 7.

Ubicación Página / Viñeta: 7 / 8-9-12
Texto Original (TO): Crak Crek/Clap/Crak Crek
Texto Meta (TM): Takır Tukur/Çıkırt/Çıkırt Çıkırt
Nivel de Análisis: Nivel prosódico

Rasgo General: Traducción de onomatopeyas
Rasgo Específico: Sonido producido por la interacción de un ser vivo y una puerta
Comentario: Estos efectos de sonido, aunque se utilizan para situaciones similares, contienen detalles importantes que los distinguen entre sí. En el primer caso, el personaje está intentando encontrar la llave y, por lo tanto, está forzando la puerta probando cada una de las llaves individualmente. En el segundo, la llave correcta ha sido encontrada y la puerta está lista para abrirse. En el tercero, la cerradura se abre y luego se asume que la puerta se abre. Esta información se basa en la imagen de la siguiente viñeta donde se ve entrando al personaje. Sin embargo, en la traducción de estos efectos se observan diferencias. En primer lugar, el traductor ha utilizado la técnica de localización para encontrar equivalencias en turco para todos los sonidos. Estas equivalencias se han ordenado según la coherencia lógica de acuerdo con las situaciones. En el primer caso, se traduce a la lengua de destino como «takır tukur», lo que proporciona un efecto de la puerta siendo forzada. En el segundo, se utiliza «çıkırt» para indicar que la llave encaja y que la puerta se abrirá. Estos dos casos son paralelos en español y en turco. Sin embargo, el tercero presenta una diferencia. En la lengua de origen, el mismo sonido «crak crek» se utiliza en la primera y la tercera viñetas, mientras que en la lengua de destino se establece una relación con la segunda y se utiliza la onomatopeya «çıkırt çıkırt». Después de encontrar la llave correcta, se transmite la idea «la cerradura se abre y luego la puerta se abre» con «çıkırt». Por lo tanto, se podría decir que el traductor no solo se adhiere al texto, sino que también toma en cuenta la equivalencia cultural, la coherencia, y la trama. Además, otro punto destacado es la diferencia en la tipografía de los caracteres. En el original, las palabras son más cortas y están escritas en negrita. Por otro lado, en la versión traducida, dado que las traducciones son más largas, no se han escrito en negrita para mantener la posición en la viñeta y lograr el mismo impacto visual que en el original.



Imagen 11: Izquierda: Roca, Paco. *La Casa*. Bilbao: Astiberri, 2015: 55. Derecha: Roca, Paco. *Ev*. Istanbul: Desen, 2021: 55.

Ubicación Página / Viñeta: 55 / 7
Texto Original (TO): RRRAK

Texto Meta (TM): GACIR GUCUR
Nivel de Análisis: Nivel prosódico
Rasgo General: Traducción de onomatopeyas
Rasgo Específico: Sonido de la persiana al abrirse
Comentario: En este ejemplo, se observan las representaciones del sonido de la persiana, tanto en español, como en turco. La mayor diferencia entre ellos es que el sonido expresado con una sola palabra en español se describe con dos en turco. Aquí, además de utilizar la técnica de la ampliación lingüística y la localización, se ve que el traductor ha seleccionado una expresión de sonido relacionada con el contexto de la historia. Se realizó una localización relacionada con el contenido al considerar que las persianas de madera de una casa que no se ha utilizado durante un año producirían sonidos de chirridos debido a que no se han abierto durante mucho tiempo. Además, otro punto destacado es la diferencia en la tipografía y el tamaño de los caracteres. En la versión traducida hay dos palabras, así que, se han escrito con caracteres más pequeños para mantener la posición en la viñeta y lograr el mismo impacto visual que en el original.

En general, el traductor localiza todos los sonidos y siempre encuentra equivalentes en la lengua de destino. De esta manera, el lector en la cultura de destino podrá adaptarse más fácilmente al entorno donde se da la situación y el ambiente parece más natural y familiar, lo que le permite sumergirse en el mundo de la historieta.

3.4. Traducción de oraciones exclamativas

La palabra «ünlem» (exclamación) se define en el Diccionario de la Lengua Turca Actual de Türk Dil Kurumu (la Asociación de la Lengua Turca) como «una palabra que expresa diversos sentimientos o refleja un sonido natural: ¡Ah! ¡Oh! ¡Pum!, ¡clic!, etc. ».

Las oraciones exclamativas son muy importantes en el cómic, ya que arrojan luz sobre los sentimientos y pensamientos de los personajes. Banguoglu (2000: 396-397) considera que tienen distintos grados de tonos y énfasis, lo que les permite variar en la pronunciación y adquirir diferentes formas de expresión. Por lo tanto, al realizar traducciones, se debe evaluar el estilo, las actitudes y los hechos que los personajes expresan en su conjunto, y dentro de este marco, se debe analizar el significado concreto que la expresión de la exclamación lleva consigo.

Además, debido a las diferencias culturales y lingüísticas entre los idiomas, las expresiones de exclamación varían, lo que convierte a la traducción de estas en una de las áreas más desafiantes para los traductores. En este sentido, el traductor tiende a utilizar diferentes métodos y técnicas: adaptaciones culturales, imitar un sonido similar o soluciones creativas, entre otras.



Se presentan ejemplos de algunas traducciones de oraciones exclamativas en la tabla a continuación.

Lengua de origen: español	Lengua de destino: turco	Tipo de exclamación	Página
¡UF!	ÜFF!	Disgusto	8
¡MMMM!	HIMMM!	Admiración	19
¡JA, JA, JA!	HA HA HA!	Alegría	34
¡MMMMFFF!	ÇUF ÇUF ÇUF	En español: Esfuerzo En turco: Sonido de un tren	45
¡BANG! ¡BANG!	DAN! DAN!	Sonido de un disparo	45
¡GUAV!	HAV	Sonido de un perro	46
¡AU!	AY!	Malestar repentino	57
¡YA ESTÁ!	İŞTE OLDU!	Finalización de una tarea	57
¡YO QUE SÉ...!	NE BİLEYİM BEN!	Falta de información	61
¡EL SCATTERGORIES!	SCATTERGORIES!	Una entonación enfática para un juego de palabras	64
¡MAMÁ!	ANNE YA!	Queja, búsqueda de ayuda o intervención	71
¡PUAH!	PÜÜÜ!	Disgusto por el sabor ácido	85
¡AAAY!	AAAY!	Incomodidad	95
¿AH, SÍ?	AAA, ÖYLE Mİ?	Incredulidad	100

Tabla 1: Algunos ejemplos de traducciones de oraciones exclamativas en la obra

Al comparar las expresiones de exclamación entre español y turco, generalmente se observa que son similares o idénticas. Esto demuestra los puntos comunes lingüísticos y culturales entre estas lenguas. Ejemplos de expresiones como «Uff,

Mmmm, Aaay, Ah, Ja, Ja, Ja, Au» se han transmitido sin cambios o con pequeñas modificaciones con el fin de mantener la coherencia en la fonética y la pronunciación en turco. Debido a que algunos sonidos pueden ser difíciles de pronunciar o pueden sonar extraños en turco, el traductor los ha ajustado para que sean más fáciles de pronunciar y comprender para los hablantes de turco.

Otro ejemplo de expresiones de exclamación transmitidas sin cambios es «¡El Scattergories!». Sin embargo, en este caso, la razón es diferente. «Scattergories» es el nombre de un juego, es decir, un nombre propio, por lo que no tiene equivalente en turco. El traductor utiliza la técnica de extranjerización al transmitir este nombre sin traducir, lo que permite transferir la cultura del origen al destino.

En cambio, el traductor también ha utilizado frecuentemente la técnica de la localización, tomando en cuenta las diferencias lingüísticas y culturales. De igual manera, se puede ver el uso de otros métodos, como el uso de expresiones equivalentes o la adición, entre otros. Frecuentemente, las exclamaciones que expresan emociones y pensamientos se han traducido al turco con sus equivalentes culturales. Esto aumenta la autenticidad de los diálogos y ayuda a mantener el flujo natural de la conversación en la cultura de destino. De esta manera, el lector se acerca al cómic a través de estos elementos con más naturalidad. Por ejemplo, considerando la coherencia del argumento en el cómic, la expresión «¡Mamá!» utilizada por el personaje al dirigirse a su madre en una escena en la que se queja de su padre ha sido traducida como «Anne ya!». En el turco esta expresión es comúnmente utilizada en situaciones similares. Agregando simplemente la expresión «ya», se transmite el mensaje en la exclamación. Sin embargo, en español, este mensaje se entendería a través del énfasis en el tono de la palabra «mamá».

Aparte de estas técnicas, el traductor ha aplicado una diferente en la traducción de la expresión «¡Mmmmfff!» que se ha traducido al turco como «Çuf Çuf Çuf». Esta traducción presenta muchas diferencias lingüísticas: número de palabras, signos de puntuación, diferencia de sonido, etc. Aquí, el traductor ha pasado por alto todos estos elementos lingüísticos y ha realizado una traducción integral basada en elementos visuales, evitando el uso del sonido «Mmmmfff» que es desconocido en la lengua de destino. Para una escena donde el personaje comienza a jugar en un antiguo vagón de tren, en el original, esta expresión de exclamación se usa con el significado de que el niño está haciendo un esfuerzo físico. Por otra parte, el traductor ha optado por imitar el sonido del tren en lugar de utilizar la exclamación de la lengua origen. De esta manera, se ha logrado una armonía entre los elementos visuales y la coherencia del tema y se ha acercado al lector al cómic al utilizar una expresión familiar en la cultura de destino.



4. Conclusiones

Cuando un traductor realiza la traducción de un cómic, debe tomar una serie de decisiones con respecto a los métodos y técnicas de traducción. Estas decisiones están estrechamente relacionadas con la estructura y el contenido del cómic original, así como con la cultura y las expectativas de la lengua de destino. El traductor crea su propio estilo teniendo en cuenta todos los elementos de la obra original.

En este contexto, se puede decir que el traductor de *La casa* ha transmitido fielmente todos los elementos formales y de contenido del original, adaptándolos de manera coherente a la cultura de destino. En general, el traductor busca proporcionar al lector en la lengua de destino una lectura más fácil y comprensible, teniendo en cuenta la cultura y las expectativas del lector. Para lograr este objetivo, se han utilizado técnicas como la localización, la búsqueda de equivalencias, la identificación de puntos de similitud cultural, la amplificación, la elisión, la generalización o la particularización. Sin embargo, el traductor no adopta un único enfoque. Además de esto, el traductor ha transmitido directamente muchos conceptos de la cultura de origen. Por lo tanto, es evidente que también utiliza la estrategia de extranjerización con el objetivo de introducir algunos valores de la cultura de origen en la cultura de destino y fomentar su exploración. De esta manera, se ha buscado acercar el lector a la cultura de origen. En una entrevista, (Inal, 2023) el traductor, Murat Tanakol, decía: «Estoy transmitiendo una cultura a otra. El lector lee la obra que he traducido en función de cómo y por qué quiere relacionarse con esa cultura». En conclusión, se puede decir que la obra traducida es rica en cuanto a los enfoques, métodos y técnicas utilizados. Como resultado, destaca un estilo de traducción que se aleja de la uniformidad.

Además, el traductor no se enfoca únicamente en las palabras durante el proceso de traducción, sino que adopta un estilo de traducción holístico al centrarse en elementos visuales, símbolos, espacios, globos, colores, lo que se cuenta en la historia y los diálogos de los personajes, al mismo tiempo que las palabras. Por ejemplo, en la traducción de oraciones exclamativas, la expresión «¡Mmmmfff!» (página: 45) se traduce al turco como «Çuf Çuf Çuf», ayudándose tanto en los elementos visuales, como en el contenido de la historia. En este sentido, se podría decir que el traductor trabaja meticulosamente para incorporar el impacto visual.

Asimismo, con las modificaciones de las oraciones, como acortarlas o alargarlas mediante la adición o eliminación de elementos como el sujeto o el pronombre, cambiar el orden de los elementos y usar expresiones cotidianas, el traductor conserva el significado del mensaje original y presta atención a detalles como el tamaño del globo, el orden en el que se transfiere el texto, la posición del texto y los espacios. De esta manera, no solo no ha dañado el mensaje, sino que también ha permanecido fiel al original en términos de forma.

En el ámbito de las referencias socioculturales, el traductor ha mostrado un enfoque integrador de las culturas de origen y destino, destacando en ocasiones la cultura de destino y en otras la de origen.

En el ámbito lingüístico-discursivo, el traductor siempre ha buscado mantener la fluidez y naturalidad del lenguaje coloquial. Sin embargo, debido a un mecanismo de autocensura aplicado por motivos editoriales o por tabúes del público objetivo, el lenguaje coloquial que presenta puede diferir del original. La versión en español refleja una lengua más natural y la cultura del habla cotidiana española, ya que contiene más expresiones coloquiales y jerga.

En el ámbito de la traducción de onomatopeyas, que es uno de los campos donde los traductores suelen tener dificultades y donde se utiliza con frecuencia la estrategia de extranjerización, se ha observado que el traductor no adopta este enfoque. Se logra una aproximación a la cultura de destino mediante la adaptación de onomatopeyas, encontrando equivalencias, imitando sonidos similares, identificando puntos de similitud cultural, y utilizando métodos como la amplificación y la elisión. Por ejemplo, en la traducción de sonidos de animales, se ha considerado la aceptación cultural y el sonido «Guau» se ha traducido como «Hav» (página: 46). Por otro lado, los sonidos de objetos se han traducido teniendo en cuenta sus materiales y el contexto de la historia. Por ejemplo, el sonido de girar y abrir una llave de puerta se ha traducido como «çıkırt» (página: 7), el sonido de caminar con los pies mojados se ha expresado como «vıcık vıcık» (página: 21) y el sonido de la rama de un árbol rompiéndose se ha representado con los sonidos «çat / çıt» (página: 39). Así que se podría decir que las onomatopeyas que se usan en turco son perfectamente naturales y se refieren a la imitación de los sonidos. Por otro lado, se debe destacar que en español las onomatopeyas en las historietas están muy influidas por la tradición norteamericana. El ejemplo más clásico es «¡Bang!», mientras que en español el sonido de un disparo es normalmente «¡Pam!» o «¡Pun!».

En la traducción de oraciones exclamativas, el traductor continúa manteniendo el deseo de preservar el significado de las emociones y pensamientos de los personajes. Igualmente, en este campo, la presencia de interjecciones que representan un área cultural común entre español y turco ha facilitado el trabajo del traductor. Por ejemplo, «Uff, Mmmm, Aaay, Ah» se han transmitido sin cambios o con pequeñas modificaciones, ya que tienen equivalentes idénticos en ambas lenguas. Por otra parte, se ha observado el uso de técnicas de ampliación lingüística y adaptación al traducir expresiones que, aunque no contienen un signo de exclamación en la lengua de origen, llevan implícita la carga emocional de una exclamación. Por ejemplo, la expresión «qué pesada es tu madre» (página: 66) se tradujo como «ÖÖÖÖF! Baş belası şu annen», destacando la exclamación en la lengua de destino.

Todas las técnicas y métodos utilizados por el traductor permiten afirmar que no solo incorpora valores de la cultura de origen, sino que también posee un estilo natural

que se adapta a la realidad de la lengua de destino. Además de esto, debido a la diversidad de estrategias utilizadas, se podría esperar que este análisis arroje luz sobre otras traducciones. Gracias al equilibrio entre la domesticación y la extranjerización, la obra no se ha desconectado completamente de la cultura de origen y se encuentra en una posición bastante cercana a la cultura de destino. Esta aproximación puede hacer que aumente el interés del lector turco. Por otro lado, la preservación coherente del significado ha permitido transmitir con éxito el tema universal de la obra al turco. De esta manera, el lector turco puede observar pistas que le permiten establecer una conexión personal con este mensaje universal.

BIBLIOGRAFÍA

- Azpitarte, Koldo. *Senderos: Una retrospectiva de la obra de Paco Roca*. Bilbao: Laukatu, 2009. Impreso.
- Banguoglu, Tahsin. *Türkçe'nin Grameri*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2000. Basılı.
- Brandimonte, Giovanni. «La traducción de cómics: algunas reflexiones sobre el contenido lingüístico y no lingüístico en el proceso traductor». *Metalinguaggi e metatesti* 1 (2012): 151-168. Web. 17 Abr. 2023.
- Carpintero, Rafael. *Çizgi Roman ve Anlatıbilim*. Zinnur Yavuz & Figen Karaçay (çev.). İstanbul: Hiperyayın, 2021. Basılı.
- Castillo Cañellas, Daniel. *El discurso de los tebeos y su traducción*. 1996. Web. 11 Jun. 2023. <https://tebeosfera.com/1/Documento/Articulo/Academico/01/tebeostraducci on.pdf>
- Claudio, Esther. «Entrevista con Paco Roca». *CuCo, Cuadernos de cómic* 15 (2020): 154-170. Web. 8 May. 2023.
- Ertan, Özgür Elif. *Türkiye'de Çizgi Roman Çevirilerinin Ekinse, Zamansal, Uzamsal Açılardan İncelenmesi: Asteriks, Red kit, Tenten*. İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2002. Web. 18 Abr. 2023.
- Fraser, Benjamin. «Paco Roca's Graphic Novel La Casa (2015) as Architectural Elegy». *European Comic Art* 1 (2018): 87-106. Web. 19 Abr. 2023.
- García Martínez, María José. *Tratamiento lexicográfico de las reduplicaciones onomatopéyicas: Análisis contrastivo en inglés y español*. Alicante: Universidad de Alicante, 2019. Web. 16 Jun. 2023.
- García, Santiago. «Entrevista a Paco Roca: "El cómic es muy apropiado para lo dramático"». *ABC (ABCD, suplemento cultural)* 1 (2008): 62-63. Web. 4 Jun. 2023.
- Gezer, Gökmen y Muhammed Zahit Can. «Kültürü çevirmek: Kültür aktarımı kapsamında çeviri». *RumeliDE Journal of Language and Literature Studies* 17 (2019): 355-370. Web. 10 May. 2023.

- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. Impreso.
- Inal, Kübra Çiğdem. *Murat Tanakol ile Söyleşi*. 2023. Web. 11 Jun. 2023.
<https://www.mikro-scope.com/ayna/murat-tanakol-ile-soylesi/>
- Kireççi, Ümit. *Çizgi Romanda Çeviri*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2018. Web. 21 Abr. 2023.
- McCloud, Scott. *Reinventing Comics. How Imagination and Technology Are Revolutionizing an Art Form*. New York: Harper, 2000. Print.
- . *Making comics: storytelling secrets of comics, manga and graphic novels*. New York: Harper, 2006. Print.
- . *Çizgi Romanı Anlamak*. M. Cem Ülgen (çev.). İstanbul: Sırtlan, 2021. Basılı.
- Okyayuz, Ayşe Şirin. «Examining the Translation and Scanlation of the Manga Naruto into Turkish from a Translator's Perspective». *International Journal of English Language* 5 (2017): 161-173. Web. 8 Jun. 2023.
- Okyavuz, Ayşe Şirin y Elif Ersözlü. «Çocuklar için çizgi romanla tarih anlatısı, çevirisi ve eleştirisi». *RumeliDE Journal of Language and Literature Studies* 29 (2022): 1086-1106. Web. 17 May. 2023.
- Roca, Paco. *Bibliografía*. 2023. Web. 7 Jun. 2023. <https://www.pacoroca.com/bibliografia>
- Pérez Hernández, María de los Ángeles et al. «Onomatopeyas en la traducción inglés-español de cómics». *Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar* 1 (2023): 4762-4779. Web. 14 May. 2023.
- Pérez, Pepo. «Reseña de La casa de Paco Roca». *CuCo, Cuadernos de cómic* 5 (2015): 143-149. Web. 8 Jun. 2023.
- Ponce, Nuria. *La traducción del humor del alemán al castellano. Un análisis contrastivo-traductológico de la versión castellana del cómic "Kleines Arschloch" de Walter Moers*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2009. Web. 15 Jun. 2023.
- Raková, Zuzana. *Çeviri Kuramları*. Yusuf Polat (çev.). Ankara: Çevirmenin Yayını, 2016. Basılı.
- Rodríguez, Paco. «Traducción, traductología e historieta: Una mirada panorámica». *La traducción del cómic*. Francisco Rodríguez Rodríguez y Sergio España Pérez (Ed.). Sevilla: ACyT Ediciones, 2019. 10-49. Web. 5 Jun. 2023.
- Rodríguez Abella, Rosa María. «Las marcas de oralidad en la novela gráfica "Arrugas" (análisis de su traducción al italiano)». *MonTI: Monografías de traducción e interpretación* 3 (2016): 131-155. Web. 5 Jun. 2023.
- Rovira Collado, Joan Miquel. «Reseña: La casa, Paco Roca». *Diablotexto Digital* 1 (2016): 307-311. Web. 9 Jun. 2023.
- Şevik, Nesrin. «"Biohackers" Dizisinin Türkçe Alt Yazı Çevirisinde Ünlemler». *İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi* 17 (2022): 151-181. Web. 3 Jun. 2023.
- Taş, Seda. «Kültürel Unsurların Çevirisi ve Çeviri Stratejileri». *Humanitas* 10 (2017): 1-14. Web. 4 Jun. 2023.

- Tekin, Muhammet Şaban. *Türkçeye Çevrilen Mangalarda Ses Efektleri*. Ankara: Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2021. Web. 19 Abr. 2023.
- Valero Garcés, Carmen. «La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados». *Trans: Revista de Traductología* 4 (2017): 75-88. Web. 9 Apr. 2023.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A history of translation*. London & New York: Routledge, 1995. Print.
- Yazıcı, Mine. *Çeviribilim Temel Kavram ve Kuramları*. İstanbul: Multilingual, 2005. Basılı.
- Zanettin, Federico. *Comics in Translation*. London & New York: Routledge, 2008. Print.
- . *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker & Gabriela Saldanha (Ed.). London & New York: Routledge, 2011. 37-40. Print.
- . «Translating comics and graphic novels». *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. Sue-Ann Harding & Ovidi Carbonell Cortés (Ed.). London & New York: Routledge, 2018. 445-460. Print.

Fecha de recepción: 26 de febrero de 2024

Fecha de aceptación: 23 de mayo de 2024